



SAINT - JOHN
PERSE

ET LA
CHINE



Editions La Chine au présent

圣·琼·佩斯与中国



图书在版编目(CIP)数据

圣-琼·佩斯与中国/郭安定主编.
—北京:今日中国出版社,1999.5
ISBN 7-5072-0746-3

I.圣… II.郭… III.圣-琼·佩斯-评传-IV.K835.655.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 08350 号

出版发行: 今日中国出版社
社 址: 北京百万庄路 24 号 邮政编码: 100037
电 话: 68993927 (发行部)
68326644—4114 (编辑部)
电脑制作: 外文出版社电脑照排室
印 刷: 北京外文印刷厂
经 销: 新华书店
开 本: 850×1168mm 1/16
印 张: 13.5
版 次: 1999 年 5 月第 1 版第 1 次印刷
印 数: 1—1000 册
书 号: ISBN 7-5072-0746-3/G·197
定 价: 15.00 元



SAINT - JOHN PERSE

ET LA
CHINE

Actes de la journée d'études du 9 mai 1997 à Pékin

organisée par

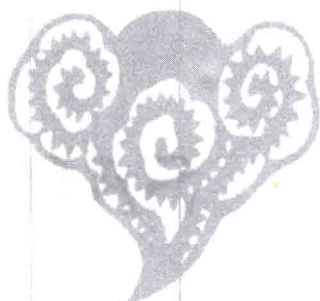
l'Ambassade de France en Chine
Service Culturel, Scientifique et de Coopération

l'Association des étudiants retournés
d'Europe et d'Amérique

l'Association pour les études des cultures
chinoises et françaises

Editions La Chine au présent

圣·琼·佩斯与中国



Ouvrage publié avec le concours du Ministère
français des Affaires étrangères

Ouvrage édité sous la direction de GUO Anding

Cet ouvrage a été tiré à mille exemplaires dont
deux cent cinquante numérotés de 1 à 250

ISBN 7-5072-0746-3/G • 197

EDITIONS LA CHINE AU PRESENT, AVRIL 1999

Imprimé en République populaire de Chine



圣·琼·佩斯与中国

1997年5月9日

在北京举行的圣·琼·佩斯研讨会
文件汇编

研讨会由下列单位联合举办：

法国驻中国大使馆文化、科学与合作处

欧美同学会

中法比较文化研究会

今日中国出版社

SAINT - JOHN PERSE ET LA CHINE

本书出版得到法国外交部的赞助

◎ 本书主编 郭安定



本书印数为 1000 册，
其中 250 册编号，
从 No 1 到 No 250。

Une page d'*Anabase* (fac-similé).

圣-琼·佩斯《阿纳巴斯》的原稿手迹。

V

♪ Plus mon âme mêlée aux affaires
lointaines, cent feux de villes arrivés par
l'aboïement des chiens...

♪ Solitude ! nos partisans extravagants
nous vantaient nos façons, mais nos pensées
déjà campaient sous d'autres murs :

♪ "Je n'ai dit à personne d'attendre...
Je vous trait tous avec douceur... et qu'est-ce
à dire de ce chant que vous tenez de nous ?..."

♪ Sur d'un peuple d'images à ~~confiner~~^{confiner}
aux Mers Mortes, où trouver l'âne nocturne
qui lavera nos ~~visages~~^{visages} y-aux ?

♪ ~~Solitude !~~^{Solitude !} Des compagnies d'étoiles passent au
bord du monde, s'annexant aux cuisines
un astre domestique.

♪ Les Rois Conlévés du ciel mènent
la guerre sur mon toit et, marchés des hauteurs,
y établissent leurs bivacs.

♪ Que l'aïlle seul avec les souffles de la
nuit, ~~meille~~^{meille}, parmi les Pinceaux pamphlétaire, parmi
les chutes de Bielles !...

Une page d'Anabase (fac-similé).

圣·琼·佩斯《阿纳巴斯》的原稿手迹。

II

Aux pays fréquentés sont les plus grands silences,
aux pays fréquentés de cequint à midi.

Je marche, vous marche, dans un pays de hautes pentes
à mélissus, où l'on met à sécher la lessive des grands.

Nous enjambons la robe de la Reine, toute en dentelle
avec deux bandes de couleur vive (~~oh!~~ que l'acide corps de femme
sait tacher une robe à l'endroit de l'aisselle !)

Nous enjambons la robe de Ses filles, toute en dentelle
avec deux bandes de couleur vive (~~oh!~~ que la langue du léopard sait
cueillir les bouquets ~~rouges~~ à l'endroit de l'aisselle !)

Et peut-être le jour ne s'écoule-t-il point qu'un même
homme n'ait brûlé pour une femme et pour sa fille.

Rise devant des morts, qu'on nous pèle ces fleurs !..
Oh quoi ! n'est-il plus grâces au monde sous la robe sauvage ?

Il vient, de ce côté du monde, un grand mal violet sur
les eaux. Le vent se lève. Vent de mer. Et la lessive
~~rouge~~ part ! comme un prêtre mit en pièces....



Portrait de M. Lou Tsien-tsiang, alors ministre chinois des Affaires étrangères, avec une dédicace autographe et le sceau chinois. 当时任中国外交总长的陆徵祥先生。下面有陆先生的亲笔题词并盖有他的个人图章。



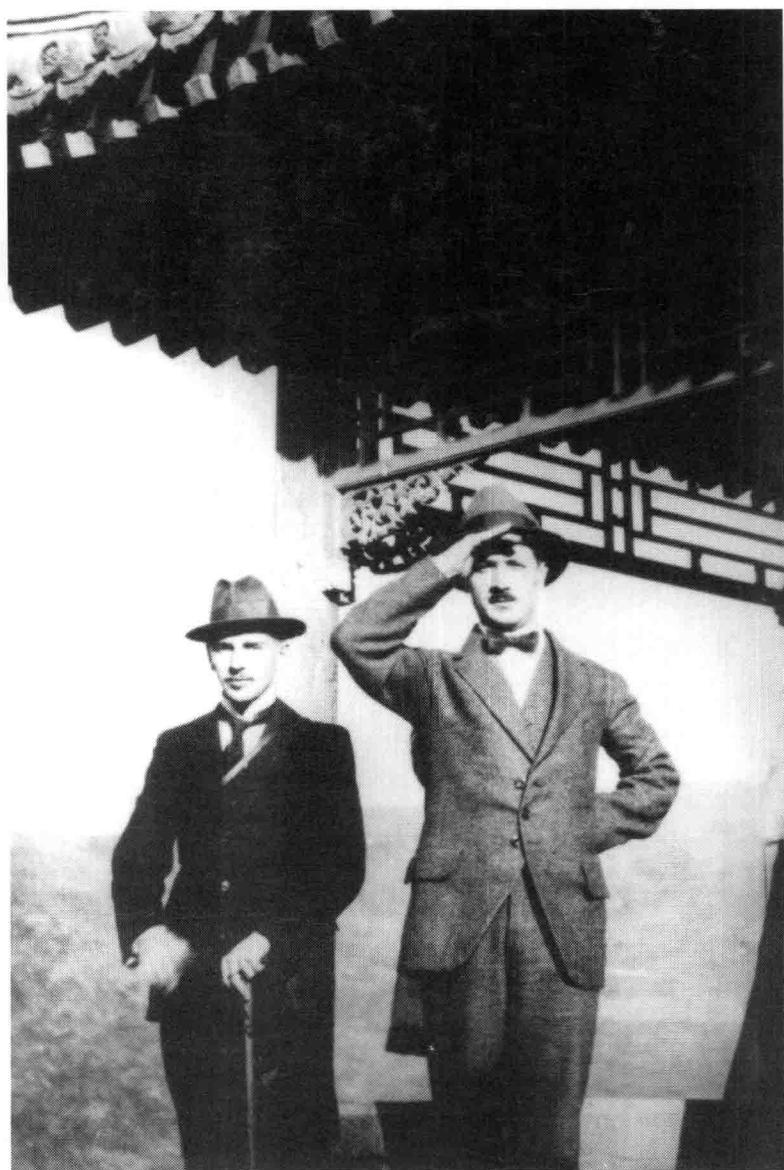
Alexis Leger et quelques membres de la légation française
posent devant un temple chinois.

阿历克西·莱热与法国公使馆几位成员摄于一座中国寺庙前。



Photo prise lors de l'expédition en Mongolie. Désert de Gobie.

戈壁沙漠上。摄于赴蒙古远行途中。



Alexis Leger et le ministre Boppe à l'entrée d'une pagode.

阿历克西·莱热与法国公使蒲伯于一座寺庙的入口处。

SOMMAIRE

Pierre MOREL, Préface : Saint-John Perse en Chine	1
Allocution prononcée par S.E. Monsieur Pierre Morel, Ambassadeur de France en Chine, à l'ouverture du Colloque « Saint-John Perse et la Chine »	3
Pierre MOREL, La Bibliothèque asiatique d'Alexis Leger	11
Joëlle GARDES-TAMINE : <i>Ces terres jaunes, notre délice ...</i> : La Chine dans la constitution de la poétique de Saint-John Perse	15
YE Rulian, Une lecture de <i>Oiseaux</i> dans le couple frères des arts Saint-John Perse et Georges Braque	31
Catherine MAYAUX, Traces chinoises dans l'œuvre de Saint-John Perse	41
CAI Ruoming, <i>Anabase</i> de Saint-John Perse et le Journal du Père Gerbillon	57
Shu Cai, Saint-John Perse, un poète qui voyage en ses propres propos	65
QIN Haiying, Saint-John Perse et Segalen — deux poètes mystiques, deux approches de l'absolu	71

目 录

序言：圣-琼·佩斯在中国(毛磊)	一
法国驻中国大使毛磊先生阁下在研讨会上的讲话	三
阿历克西·莱热关于亚洲的藏书(毛磊)	十三
『这一片黄土地，我们的极乐……』	
——圣-琼·佩斯诗作里的中国(若埃尔·加尔德-塔米纳)	十六
圣-琼·佩斯作品中的中国印迹(卡特丽娜·玛约)	三十六
圣-琼·佩斯的《阿纳巴斯》与传教士张诚的日记(蔡若明)	五十一
圣-琼·佩斯：诗人凭自己的话语游历(树才)	五十九
圣-琼·佩斯和谢阁兰：两个神秘主义诗人，两种认识绝对的方式(秦海鹰)	六十五